

En il Tirol dal sid

Turismet cultural per giasts grischuns

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Il Tirol dal sid (476 000 olmas) na bagna segir nagina reclama speziala sco destinaziun da vacanzas. Per il turismet da stad, d'atun e d'enviern porscha' pli u main las medemas pussai-vladads sco il Grischun, dentant in pau pli favuravlas. Ma ultra da quai sa il giast grischun e cunzunt rumantsch pratitgar turismet cultural grazia a las bieras sumeglientschas cun noss chantun, analogias che fascineschan gist pervi dal context different. Quai vala spezialmain per duas regiuns fitg atgnas da lez pajais multifar. L'emprima è il Vnuost cun Meran, part da la Rezia medievale, cun nums da lieus e da sontgs che fan adina puspè endament valladas rumantschas. L'autra cumpiglia las duas valladas ladinias cun il massiv da las Dolomitas e ses crutschs da grippa sblatga, ina raritad en il mund alpin; ina raritad è era ses linguatg, in stretg parent dal rumantsch ch'ins n'enclegia dentant betg senz'ater. La renumada chasa Baedeker ha gist publicità l'otgavla ediziun, tuttafatg repassada, da ses guid davart il Tirol dal sid (1), cun in mantun infurmaziuns praticas e culturalas. I vala la paina da leger quest volum remartgaba e d'al consultar durant in viadi u in segiurn tranter il Raisch (1508 m) ed il Sass da la Crusch (1840 m).

Guntgir ils toponims talians

La part generala dal guid cuntegn infurmaziuns e cussegls da tutta sort per turists. Tgi che legia sto mintgatant surrir tar cussegls drizzads clerain a gliued pauc famigliara cun la natira alpina. Ma bieras indicaziuns gidan era viandants e muntagnards versads a guntgir situaziuns malempervilas. In cussegl linguistic duai mintga giast sa scriver davos las ueglias: «Ins demussa maniera sch'ins na dovra betg ils toponims talians, ma bain ils nums oriunds tudestgs. Il diever dals toponims talians na chapesch'ins mo sco ina nauscha disa da memia; el po schizunt tutgar ils indigens en in punct fitg sensibil. Ils plis nums talians fan endament lur derivanza ord il temp dal fashissem, cur ch'il nazionalist talian persvas Ettore Tolomei (...) ha translata var ventgmili toponims tudestgs en talian, il pli savens a moda tuttafatg arbitraria» (p. 76). Er «Alto Adige», il num talian da la provinza, deriva da Tolomei (1865–1952) che l'ha numnada tenor il flum principal, sco che la Frantscha ha fatg 1790 per biers da ses districts. Mintga vischnanca dal Tirol dal sid ha almain dus nums uffizials, il talian ed il tudestg. En questa recensiuon dov'ins pia ils toponims tudestgs, dano cur ch'il «Pledari grond» inditgescha ina furma tradiziunala rumantscha (Bulsau, Chalavaina, Damal, Gluorn, Mariamunt, Raisch, Tuor). «Tar la populaziun pli giuvna crescha l'abilitad e la prontezza da duvrar omadus linguatgs» (p. 46). Mintga vischnanca ladina ha schizunt trais nums uffizials; en quest cas dovra il toponim ladin. Tenor la lescha provinciala duai mintga burgais talian declarer sia appartegnentscha ad ina da las trais «gruppas linguisticas»; quels da linguatg tudestg (69,15%) u ladin (4,37%) sa numnan sez Tudestgs u Ladins e na vulan berg valair sco (eticamain) Talians, schebain ch'èn burgais da la republica taliana.

Nua ch'il Tirol è naschi

Il Vnuost istoric, part da la diocesa da Cuira fin a 1816, cumpiglia la vallada auta da l'Adisch, fin a la sbuccada da la Passer a Meran, e las valladas laterals, cunzunt, a dretga, la Val Martell che vegn giu dal massiv da l'Ortler, il punct culminant da la provinza (3905 m). Ils numerus chastels dattan perditga da las guerras feudals, finalmain gudagnadas dals conts da Tirol; quests han lura dà il num da lur vitg e chastè, situads sur Meran, a l'entir pajais che tanscha da Kufstein sper l'En fin a Ri-



Meran en il Tirol dal sid.

va sper il Lai da Garda. Pir il patg da Saint-Germain-en-Laye 1919 ha surdà a l'Italia l'intschess che furma oz il Tirol dal sid, il Trentin e trais vischnancas ladinias da Veneto. Il chastè da Tirol porscha «ils portals artistic dal palaz e da la chapella, restanzas principala da la part romanica (...)». La chapella cuntegna numerus picturas muralas romanicas temprivas, ina gronda rapresentaziun da la crucificaziun e las vitraglias las pli veglias dal Tirol. En il «Südtiroler Landesmuseum» cultural dal chastè, avert da mez marz en fin a Numasontga (...), san ins far in'excursiuon recumandabla tras l'istorgia dal pajais. Vi da la spunda sut il chastè stat la Brunnenburg (13avel tschientaner), renovada a fund (...) enturn 1900, nua ch'il poet american Ezra Pound ha vivi 1958–1972; là, tranter Pasca e Numasontga, pon ins visitar in museum agricul ed il center da documentaziun Ezra Pound» (p. 281).

Il Vnuost sura

Ils lieus ils pli interessants dal Vnuost èn situads en sia part sura, sper il cunfin grischun. A Rojen (1968 m), fracziun da Graun entadim il Vnuost, cuntegna la baselgia da s. Nicla frescos dal 15avel tschientaner tempriv che represchentan ses sontg protectur, sco era «Cristus en la mandorla cun simbols dals evangelists, babs da la baselgia, s. Gieri e sta. Chatri» (2). En la claustra benedictina da Mariamunt (1336 m) «porscha la cripta frescos romanics d'enturn 1160 en fitg bun stadi (...)». En l'apsida principala [da la cripta] è Cristus represchentà en la mandorla, accumpagnà dals sontgs Pieder e Paulus e da quatter archanghels e circumdà dals simbols dals evangelists (...). En ina vitrina pon ins vesair ina plauna surcusida avant passa 800 onns che provegn da la dunna dal fundatur Duri [da Tarasp]» (p. 144). Damal (1051 m, 4839 olmas), chapitala dal Vnuost sur, è dominada da turs e clutgers medievals. «L'anteruora baselgia da s. Benedetg, erigida en il 9avel tschientaner en stil carolingic, posseda frescos da lezza giada» (p. 198). Gluorn (907 m, 884 olmas) è bain ina da las citads las pli pitschnas da l'Europa. «Sia miracchia dal 16avel tschientaner, la suletta miracchia tuttafatg mantegnida, cun turs da defensiun, en il Tirol dal sid, dat in'atgna tempra a la fatscha da la citad

(...). 1223 ha la dretgira dal cont tirolais fixà sia sedia a Gluorn, sco cuntrapis visavi quella da l'investg da Cuira a Damal (...). La citad è vegnida adina pli impurtanta sco martgà e lieu da transtgargiada per il commerzi dal sal tranter la Lumbardia e la Germania dal sid; da quai dattan perditga ils portics da las giassas veglias (...). Il caricaturist Paul Flora è naschi [1922] a Gluorn» (pp. 161–162). Da Gluorn maina il stradun da la Val Müstair tras la chavorgia da la Chalavaina a Tuor (1240 m) nua che la baselgia romanica da s. Gion Battista merita ina visita pervi da ses frescos romanics e gotics.

Il sontg fa ballabain

Laas (868 m, 3703 olmas), en il Vnuost central, «è renumà per ses giaschaments da marmel. Cunzunt ils Habsburgs avevan gugent quel marmel alv a grauns fins che vala sco il pli stabel areguard l'aura. El vegn explotà en duas chavas (...). La galaria la pli auta è situada a 2228 m sur il mar. Ins transporta ils blocs giu da la chava en la vallada cun in elevatur inclinà; lura als tagl'ins en plattas (...). En cuntrast cun auters santeris tirolais, nua che cruschs da fier batti domineschan il pli savens, preva il marmel alv en quel da Laas» {pp. 187}. En il Vnuost sut duain ins menziunar cunzunt il vitg da Naturns (554 m, 5074 olmas) pervi da «la vegliandra baselgina da s. Proculus, erigida en il 7avel tschientaner, pia avant il temp carolingic. Vid la parad dadora ves'ins in ciclus da frescos, picturads enturn 1400, ma deplorablmain fitg scolorads, che represchentan l'istorgia da la creaziun sco era s. Cristoffel [protectur tradiziunal dals viandants, G. S.-C.]. L'attracziun principala, renumada lunsch sur ils cunfins tirolais, sa chatta vid las parais dadens (...); i sa tracta da frescos da l'otgavel tschientaner, (...) cunzunt quels che represchentan la fuga da s. Paulus davent da Damascus e quella da s. Proculus davent da Verona [sper l'Adisch sco Naturns, G.-S.C.] nua ch'il sontg para da ballantschar» (p. 221). Frescos datti era sper la fracziun da Morter (950 m) en la baselgina da s. Steffan a l'entrada da la Val Martell; lezzas picturas dal 15avel tschientaner represchentan las legends da s. Steffan, sta. Ursina e s. Hubert, sco er il giuvenessendi.

Stil floreal en las Alps

«Enturn 1100 era Meran in vitget (...). Quai ha sa midà cur ch'ìls conts da Tirol (...) han sa stabilids en il chastè da Tirol. Meinhard II ha stratg davent dals investgs da Trent grondas parts dal pajais (...) ed ha tscherni Meran sco chapitala. Ins ha fatg la Via dals portics e circumdà la citad cun ina miracchia (...). Ma contessa Margareta ha appurtà il Tirol als Habsburgs. Puntina era oramai la chapitala nova (...). Pir cun il turismet è la citad da Meran vegnida regina senza curuna» (pp. 204–205). In lexicon tudestg da 1897 scriva: «Meran, lieu da cura renumà en Tirol, en ina situaziun daletgavla a 320 m sur il mar (...). Sco lieu da cura climatica giada Meran in renum mundial (...). L'aria è in pau pli sitga che sin la Riviera (...). I dat er (...) in sanatori d'inhalaziun ed ina piscina (...)». La primavaira fan ins la cura da scotga, l'atun quella d'iva (...). Cunzunt malsaus dal pèz e da la gnerva, sco er reconvalescents, fan in segiurn d'enviern a Meran» (3). Da lez temp dattan perditga plis bajetgs. «La grondiusa chasa da cura, encunada d'ina cupla, cun la sala da giu averta 1914, è ina da las pli bellas construcziuns da stil floreal en las Alps (...). Il teater da la citad è ina sort opera nazionala en format pitschen, erigida en stil floreal tempriv (...). L'interiur è plain da vali cotschen, aur, cristal, mesch, fier batti e marmel (...). Il museum Evelyn Ortner (...) mussa la moda ed ils objects da mintga di per las femnas sco spivel da la societad, t. a. vestgids e cliniez elegants cur che Meran era lieu da cura da la noblezza (...). En il Museum giudaic (...) mussan documents, fotografias ed objects religius l'istorgia da la cuminanza giudaica da Meran, activa cunzunt a la fin dal 19avel tschientaner (...). En il chastè da Trauttmansdorff mussa il «Touriseum» duatschient onns turismet cun documents ed objects originals, sco era cun films e giuus» (pp. 208–211). A Partschins, giuom il Vnuost, pia gist sur Meran san ins visitar il museum da maschinas da scriver, t. a. quella da Peter Mitterhofer (1822–1893), naschi en lez vitg; sco scrinari e fabricant d'instruments da musica ha realisà maschinas da scriver da lain. Meran, cun 33 404 olmas, è oz la segunda citad da la provinza. Tranter Meran e Partschins pon ins admirar las bellas vitraglias giaglias da la baselgia nova d'Algund (1977); sur Algund, sper il chastè da Tirol stat la baselgina da s. Pieder sur Gratsch cun frescos (11avel – 14avel tschientaner).

Num franzos e ditgas ladinias

Il num da las Dolomitas deriva da Dolomieu en la Frantscha dal sidost. Là è naschi 1750 il geolog Déodat Guy Sylvain Tancrede Grate, barun da Dolomieu, che ha scuvert 1789 ina crappa furmada da carbonat da calziu e magnesium en il massiv partù lezza giada tranter il Tirol e la republica da Vaniescha. A quella crappa ha il chemist genevin Nicolas Théodore de Saussure (1767–1845) dà il num da dolomia en onur dal scuverder. Dalonder il num da las Dolomitas, furmadus da dolomia sco era da crappas da chaltschina, cun proporziuns variadas da magnesium, ma en mintga cas fitg resistents encunter l'erosiu. «Enturn las Dolomitas datti ina seria da ditgas davert gigants, nanins, spierts, strias, pinz e erox; ellas derivan cunzunt da l'intschess ladin» (p. 146). Quest è part tranter il Veneto, il Trentin (Val da Fascia) ed il Tirol dal sid (Val Badia cun S. Martin de Tor, Val Gherdeina cun Sëlva ed Urtijèi). S'infurmar davart lingua e cultura dals Ladins dolomitans san ins a S. Martin de Tor, cunzunt tar l'institut Micurà de Rù, ma er en il museum ladin Ciastel de Tor. La linguista ladina Rut Bernardi, gia coautura dal «Handwörterbuch des Rätomanischen» en trais toms (Turitg 1994) ha elavurà per germanofons in curs da «gherdeina», in

dals dus idioms ladins tirolais; i suonda in citat ord in dialog ad Urtijèi: «L studio dl radio ladin ie a Bulsan, ma dlo ['qua'] dta Cèsa di Ladins ie nce ['er'] na majon ['stanza'] ulache n possa tò ['prender'] sù trasmiscions (...). – Tan de ladin al di vèniel pa dat tres il radio? - Do ['suenter'] marènda y da sèira na mes èura. Chèsc te trèi idioms che ie l fascian, l badiot y l gherdeina (...). – Na televijon ladina èis ènghe ['er']? - Sci, dal lugio ['fanadur'] dl '88 incà. Uni ['mintga'] di cin' menuc de nuvels, un n iède ['giada'] al'ena diesc menuc y uni trei enes n caranta menuc de trasmiscions cultureles» (4).

Il renum da la Val Gherdeina

Ma dus umens da lezza vallada èn vegnids renumads per lur ovras tudestgas. Sur il vitg da Sëlva stat il chastè da Wolkenstein, «antruras residenza originara d'ina famiglia ch'ins enconuscha cunzunt grazia al poet Oswald von Wolkenstein [1377–1445]» (p. 171). Gia lezza giada pratigavan ils Dolomitans plis linguatgs; Oswald saveva diesch ed ha scrit poesias poliglottas. El è stà «il principal liricher tudestg dal temp medieval tardiv (...) e para d'avair experimentà mintga sort poesia lirica, dal laud da Maria, il plant religius dals putgads e la chanzun da penetienza, sur strofes tradiziunalas d'amur curtaisa, chanzuns da mintga di, chants da laud per dunnas, chanzuns da pastura (...) e da viadi fin a texts da proverbis (...). Era sco cumponist ha l'creà novaziuns multifaras» (5). El ha servi l'imperatur sco diplomat, sco schulda ed al concil da Constanza. In mez millenni pli tard ha vivi e lavurà in auter figl flexibel e talentà da la Val Gherdeina: Luis Trenker (1892–1990) «è vegnì renumà sco actor da film, reschissur e scriptur (...). El ha scrit biers romans che sa splegan cunzunt en las Alps e tractan savens ils cumbats en las Dolomitas durant l'emprima guerra mundiala» (p. 56). Er ils entags en lain, activitad tradiziunala dapi passa 350 onns, han gidà a derasar il renum da la vallada. «Per distinguer la lavur vairamain manuala da products fabricitgads cun la maschina, proteg'ins lezza lavur cun ina nota da marca, numdamain ina plattina da metal cun l'inscripziun: 'Entirely Hand-Carved'» (p. 80). Co èsi vegnì adaquella? «Ils purs da muntgona basegnaivan in gudogn accessori: D'enviern entagliar, la stad ir en viadi per vender las lavurs, il pli savens crucifix e figuras per la stalla da Nadal (...). Cun il turismet hani sa deditgads dapli a temas profans ed a lavurs unicamain decorativas (...). La scolaziun da mastergnart dattan las scolas professunalas d'entagl ad Urtijèi (dapi 1872) e Sëlva (dapi 1907)» (pp. 167–168). Ad Urtijèi pon ins s'infurmar davart lez art, e quai en la chasa da congress sco er en il «Museum de Gherdeina» da la «Cèsa di Ladins» sper la biblioteca ladina. Tgi sa sche la tradiziun da la stalla da Nadal, derasada en l'Italia da s. Francestg (1181–1226), sa mantegna sper il pignol da derivanza pajana? La gasetta romana «La Repubblica» dals 1. da december scriva (p. 35): «Il pignol ves'ins, ma la stalla contempl'ins. Il pignol traglischa, ma la stalla è savens en ina mesa sumbriva; ella resista dentant (...) perquai ch'ìls Talians èn anc adina pronts da dar insatge per stgaffir quel intgant.» Be ils Talians?

- 1) Baedeker, Südtirol. Savla ediziun totalmain repassada e transformada, D-73751 Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 978-3-8297-1072) 2006.
- 2) Josef Rampold, Vinschgau. Savla ediziun repassada, Bulsau (Athesia, ISBN 88-7014-165-9) 1997, p. 141.
- 3) Meyers Konversations-Lexikon. Savla ediziun totalmain repassada, tom 12. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1897, p. 152, chavazzin «Meran».
- 4) Rut Bernardi, Curs de gherdeina. San Martin de Tor (Institut Ladin «Micurà de Rù», ISBN 88-8171-012-9) 1999, p. 180.
- 5) Günther Schweikle en: Bernd Lutz (ed.), Metzler-Autoren-Lexikon. Stuttgart (Metzler, ISBN 3 476 00599 2) 1986, p. 493.